**Concorso “Nuovi Alfabeti” 2023-2024: *La musica dentro le parole***

**Testi proposti per la traduzione in versi**

**Sezione latina**

**Orazio**

***Odi*, 1, 9**

**Strofe alcaica**

|  |  |
| --- | --- |
| **Testo latino**  | **Traduzione n. 1**Francesco Borgianelli da Monte Lupone, fra gli Arcadi “Itarco”, Appresso Antonio Bortoli, Venezia, III edizione, 1762. |
| Vides ut alta stet nive candidum Soracte nec iam sustineant onus  silvae laborantes geluque  flumina constiterint acuto. dissolve frigus ligna super foco large reponens atque benignius  deprome quadrimum Sabina,  o Thaliarche, merum diota. permitte divis cetera, qui simul stravere ventos aequore fervido  deproeliantis, nec cupressi  nec veteres agitantur orni. quid sit futurum cras, fuge quaerere, et quem Fors dierum cumque dabit, lucro  adpone, nec dulcis amores  sperne puer neque tu choreas, donec virenti canities abest morosa. Nunc et campus et areae  lenesque sub noctem susurri  conposita repetantur hora, nunc et latentis proditor intumo gratus puellae risus ab angulo  pignusque dereptum lacertis  aut digito male pertinaci. | Guarda, come Soratte ha bianco il crineDi folta neve, e sostener l’incarcoNon pon gli stanchi boschi. I fiumi errantiGià per l’acute brineGèlansi. Sciogli il freddo, o Taliarco,ponendo al focolar legna incessanti,e da Vaso Sabinotraggi in più larga man quadrimo il Vino.Lascia il resto agli Dei, cessati i venti,ch’han nel fervido mar pugna spietata,non fia scosso il Cipresso, o l’Orno antico.I futuri accidentiTralascia d’indagar: poni ad entrataQue’ Dì che t’offrirà destino amico,ed or, che giovin sei,i balli, e i dolci amor seguir tu dei.Finché nel verde sei della tua etate,Al Campo, all’Aja, ed al Colloquio amenoOr torna, ed or pria della notte ombrosa,sull’ore concertateTorna il riso a guatar scaltro, e serenoDi Filli nel riposto angolo ascosa:Torna al pegno rapitoAlle tue braccia, o al mal tenace dito. |

|  |  |
| --- | --- |
| **Traduzione n. 2**Stefano Pallavicini, Venezia, 1782. | **Traduzione n. 3**Diocleziano Mancini, Città di Castello, 1897. |
| Per l’alta neve in fronteVedi canuto il monte, Vedi curvi e dimessiDal peso i rami oppressi,E qual serva d’impaccioA’ fiumi acuto ghiaccio.Or tu di legna parcoNon essere Taliarco.Né sol rinforza i panni,Ma contra al verno crudoD’un vino fatti scudoSerbato di quattr’anni.Del resto lasciar deiIl pensiero agli Dei,Che fan quando a lor pareCalmar i venti, e ’l mare,Né più a cader viciniTremano gli orni, e i pini.Del diman non sollecito,Cedi, a guadagno ascriviOgni giorno che vivi,Ed ora che t’è lecito, Degli anni tuoi sul fioreNon disprezzar amore;Ma tutti a te permetti,Pria che l’età s’avanzeNemica delle danze,I giovanil diletti.Su l’ora concertataBello è trovarsi adessoCon favellar sommessoAll’uscio dell’amata;Bello è in riposto locoCogliere all’improvvisoLa fanciulla, che in giocoVien tradita dal riso.E lenta si difende Da chi la man le prendePer riscuoterne in pegnoAnello, od altro segno. | Ve’ come bianco adèrgesiil monte Santoreste,carchi di neve gemonogli alberi alle forestee l’onda de’ rigagnoliper gelo acuto sta.Mitiga il verso ed aridelegna al foco avvicina,o Taliarco, e in copiadall’anfora sabinacortesemente rècamivin di quattr’anni fa.Di tutto il resto s’abbianoCura gl’iddii possenti;quando sul mare l’impetosi placherà de’ venti,agiteranno gli alberinon più le cime allor.Dell’indoman non chiederequal che ne sia; se il fatoun altro giorno prodiga,abbil per guadagnatoné dispregiar da giovanesoavi danze e amor.Prima che la caniziei tuoi verdi anni stinga, cerca del campo marziole glorie e la solingaora a notturni idoneaconvegni dell’amor,e la bella che ascondesi,che mal frenando il risoa te si svela ed indicapegno od anel conquisoa quella man che facileresistere non sa. |

***Odi*, 3, 13**

**Sistema asclepiadeo terzo**

|  |  |
| --- | --- |
| **Testo latino** | **Traduzione n. 1**Loreto Mattei, Torino, 1830 |
| O fons Bandusiae, splendidior vitro, dulci digne mero non sine floribus,  cras donaberis haedo,  cui frons turgida cornibus primis et venerem et proelia destinatfrustra, nam gelidos inficiet tibi  rubro sanguine rivos  lascivi suboles gregis. te flagrantis atrox hora Caniculae nescit tangere, tu frigus amabile  fessis vomere tauris  praebes et pecori vago. fies nobilium tu quoque fontium me dicente cavis inpositam ilicem  saxis, unde loquaces  lymphae desiliunt tuae.  | ***Al Fonte di Blandusia******Gli promette un sacrificio e ne esalta l’amenità***Bella figlia del monte,Specchio e tesor de le sabine valli,Che de’ puri cristalliPiù cristallina sei, Blandusia fonte:Ben degna, che i tuoi vivi argentei umoriSi sposin del Falerno a i liquid’ori.Diman, tosto che il giornoA noi riporti il condottier del lume,Io voglio al tuo bel NumeIn sacrificio offrir di fiori adornoUn candido capretto, il più gentile,che de la mandra mia chiuda l’ovile.Te con estivi ardoriToccar non sa giammai Sirio cocente;Tu dai ristoro algenteDeposto il giogo e i faticati tori,E al gregge, che ove il Sol più scalda il giorno A le bell’onde tue s’aggira intorno.Tu pur godrai bei vantiTra i più nobili fonti e più famosi:Mentre i rami frondosi,Che t’incoronan d’ombre, avvien ch’io cantiAl dolce suo, che in grembo a cari sassiFan di tue linfe i mormoranti passi. |

|  |  |
| --- | --- |
| **Traduzione n. 2** Gabriele D’Annunzio, Appendice alla raccolta poetica giovanile *Primo vere* (1878-1880). D’annunzio intitola questa sezione: *Tradimenti* a significare la libertà nella traduzione. | **Traduzione n. 3**Gianfranco Nuzzo, Flaccovio Editore, Palermo, 2009. |
| ***Al fonte di Bandusia***A te di un limpido rivo vetro più limpido,degno di ambrosio vino e di floreiserti, io darò domane,o fonte di Bandusia,un capro giovine a cui dal turgidofronte ora i tenui corni ora spuntano,invan pronto ad amorie ad aspre invan battaglie,ché del vermiglio suo sangue tingeredovrà i tuoi gelidi, o fonte, rivolidiman questo rampollodi lascivietta greggia.Tu doni a’ tauri stanchi del vomeree al gregge libero frescure amabili;ché te le fiamme atrocidel solleon non ardono, te pari a’ nobili fonti, s’io celebri ne’ carmi l’ilice instante a’ concavi sassi onde via loquacile tue linfe fluiscono. |  ***Alla fonte di Bandusia***O fonte di Bandusia, scintillantepiù del cristallo, degna di squisitovino e ghirlande: ti offrirò domaniun capretto cui già la fronte gonfiaper le corna nascenti annunzia lotted’amore. Invano: col vermiglio sanguecolorerà le gelide tue acque,egli rampollo di ruzzante gregge.La tremenda stagione della torridaCanicola non sfiora te che donifresca dolcezza d’acque ai tori stanchidi arare o al gregge sparso per i prati.Sarai tu pure tra le fonti celebri,perché io canto i lecci che s’innalzanosulle rocce da cui le tue correnticon dolce mormorio scendono a valle.  |

* 

**Sezione greca**

**Saffo**

Fonte: Dionigi di Alicarnasso, *Sull’ordinamento delle parole* 173 e ss

Edizione critica: Edgar Lobel, Denys Lionel Page, *Poetarum Lesbiorum Fragra*, **1**, Oxford, 1955.

**Strofe saffica minore**

|  |  |
| --- | --- |
| **Testo greco** | **Traduzione n. 1***Le poesie di Anacreonte, di Saffo, e di Erinna dal greco trasportate in rime toscane per opera di Eritisco Pilenejo* (Pastore Arcade), Lucca, presso Domenico Marescandoli, 1794.  |
| Ποικιλόθρον᾽ ἀθανάτ᾽ Ἀφρόδιτα,παῖ Δίος δολόπλοκε, λίσσομαί σε,μή μ᾽ ἄσαισι μηδ᾽ ὀνίαισι δάμνα,πότνια θῦμον·ἀλλὰ τύιδ᾽ ἔλθ᾽, αἴ ποτα κἀτέρωτατὰς ἔμας αὔδας ἀίοισα πήλοιἔκλυες, πάτρος δὲ δόμον λίποισαχρύσιον ἦλθες ἄρμ᾽ ὐπασδεύξαισα· κάλοι δέ σ᾽ ἆγονὤκεες στροῦθοι περὶ γᾶς μελαίναςπύκνα δίννεντες πτέρ᾽ ἀπ᾽ ὠράνω αἴθε-ρος διὰ μέσσω. αἶψα δ᾽ ἐξίκοντο, σύ δ᾽, ὦ μάκαιρα,μειδιαίσαισ᾽ ἀθανάτωι προσώπωιἤρε᾽, ὄττι δηὖτε πέπονθα κὤττιδηὖτε κάλημμι κὤττι μοι μάλιστα θέλω γένεσθαιμαινόλαι θύμωι. «τίνα δηὖτε Πείθωμαῖσ᾽ ἄγην ἐς σὰν φιλότατα, τίς σ᾽, ὦΨάπφ᾽, ἀδίκησι; καὶ γὰρ αἰ φεύγει, ταχέως διώξει,αἰ δὲ δῶρα μὴ δέκετ᾽, ἀλλὰ δώσει,αἰ δὲ μὴ φίλει, ταχέως φιλήσεικωὐκ ἐθέλοισα.» ἔλθε μοι καὶ νῦν, χαλέπαν δὲ λῦσονἐκ μερίμναν, ὄσσα δέ μοι τέλεσσαιθῦμος ἰμέρρει, τέλεσον, σὺ δ᾽ αὔτασύμμαχος ἔσσο. | Figlia di Giove, artefice d’inganni,ricca di templi, augusta, immortal Dea,deh, non fiedermi il cor d’ambasce e danni. o Citerea.Ma vien qua tosto, e, qual già presso udistimercè d’amor mia voce, or sì l’ascolta.Dalla magion del Padre aurea venisti più d’una voltaa me sul cocchio, che raggiunti al paroi bei rapidi passeri, agitandole brune ali, dal ciel traeano, il chiaro etra solcando.E quei ratto discesi, a me svelatatu in beato sembiante almo ridevied a qual uopo t’avess’io chiamata quaggiù, chiedeviche desiasse il mio furor, con quaivezzi e cui trarre all’amorosa magliaio m’ingegnassi, e, - Chi, mia Saffo, è mai che or ti travaglia?S’ei fugge, in breve ti dovrà seguire,se i tuoi doni disdegna, offrirti i suoi,se ti dinega amor, d’amor languire e quanto vuoi - .Deh tu pur ora a me propizia scendi,scioglimi il cor da dolor aspri e rei,tu le mie voglie adempi e destra intendi  a’ voti miei. |

|  |  |
| --- | --- |
| **Traduzione n. 2***Le Odi di Anacreonte e di Saffo* tradotte da Bonaventura Viani, Pesaro, 1858. | **Traduzione n. 3**Traduzione di Giuseppe Rustelli, professore di Letteratura Italiana e Storia nel Regio Istituto Tecnico di Bologna. Bologna, 1863. |
| O bella Citerea,figlia immortal di Giove,che in amorose proveimperi e ordisci ingannidovunque splenda il sole;deh, chi t’adora e colenon aggravar d’affanni.Se mai porgesti orecchioai lunghi miei lamenti,se le stanze lucentidel Padre unqua lasciasti,è troppo ormai, ti basti; pietosa a me discendi,e il pianto mio sospendi.I passeri aggiogatispiegando al vol le piume,il tuo beato numeben tante volte in terratrasser, che all’empia guerra,onde trafitta io moro,recò qualche ristoro.Scesa dall’aureo cocchiotu a me svelavi il viso,e con gentil sorrisochiedevi in tuon pietoso:- Saffo, qual affannosoduolo con mesti carmiti stringe ad invocarmi?Qual mai desio s’accesenel tuo infiammato petto?In qual novello obbiettovuoi ch’io risvegli amore?Chi mai ti strazia il core?Forse più dell’usato il tuo Faone è ingrato?T’accheta: egli or ti fugge?Presto a te fia d’intorno;ti sprezza? Eppure un giorno a offrir verratti umilequei don che or tiene a vile;e in te, qual n’hai desire,anco il vedrai languire - .Scendi or propizia, o Diva, di Lesbo all’alme arene;tempra le acerbe peneal troppo ardente seno,che per amor vien meno:dammi, o Ciprigna, aiuto:fa’ il mio desir compiuto. | O Venere dal soglio variopinto, o germoglio di Giove, eterno; o d’amorosi furti artefice, a te supplico: di rea  cura e d’angoscia non gravarmi o Dea.Vieni, se orecchio attento al mio d’amor lamento, che spesso io ti mandava, unqua porgesti. Lo udivi; e la paterna aula varcata, a me traevi; e, al cocchio aureo aggiogatodi passeri leggiadra celere coppia, l’adra terra, quaggiù menandoti dall’alto, aleggiando agilissima radea, per mezzo l’aere; e subita giungea.Tu, beata, del vólto  immortale a me vòlto il celeste sorriso, onde, chiedevi onde il dolor per ch’io mi trangosciai, e qual fosse cagion ch’io ti chiamai.Come il profondo mio furioso desìo meglio a me piaccia racquetar, per quale nuova facondia o laccio altro d’amore: - Chi, Saffo mia, chi ti martella il core?Fugge da te costui? Fra poco i passi tuoi seguiterà; rifiuta ora i tuoi doni? Daragli esso medesmo; e’ non t’ama ora? T’amerà presto, al tuo dispetto ancora - .Torna a me di presente: sana la sanguinente ferita mia; quanto il desir domanda che tu compia per me, compiere imprendi; e tu medesma a pugnar meco scendi. |

**Saffo**

**Le conseguenze dell’amore**

Fonte: Edizione critica: Edgar Lobel, Denys Lionel Page, *Poetarum Lesbiorum Fragra*, **31**, Oxford, 1955.

**Strofe saffica minore**

|  |  |
| --- | --- |
| **Testo greco** | **Traduzione n. 1***Le poesie di Anacreonte, di Saffo, e di Erinna dal greco trasportate in rime toscane per opera di Eritisco Pilenejo* (Pastore Arcade), Lucca, presso Domenico Marescandoli, 1794.  |
| Φαίνεταί μοι κῆνος ἴσος θέοισινἔμμεν᾽ ὤνηρ, ὄττις ἐνάντιός τοιἰσδάνει καὶ πλάσιον ἆδυ φωνεί-σας ὐπακούει καὶ γελαίσ‹ας› ἰμέροεν. τό μ᾽ ἦ μάνκαρδίαν ἐν στήθεσιν ἐπτόαισεν.ὢς γὰρ ἔς σ᾽ ἴδω βρόχε᾽, ὤς με φώνη-σ᾽ οὖδεν ἔτ᾽ εἴκει, ἀλλὰ κὰμ μὲν γλῶσσα ἔαγε, λέπτονδ᾽ αὔτικα χρῶι πῦρ ὐπαδεδρόμακεν,ὀππάτεσσι δ᾽ οὖδεν ὄρημμ᾽, ἐπιρρόμ-βεισι δ᾽ ἄκουαι, ἀ δέ μ᾽ ἴδρως κακχέεται, τρόμος δέπαῖσαν ἄγρει, χλωροτέρα δὲ ποίαςἔμμι, τεθνάκην δ᾽ ὀλίγω ᾽πιδεύηςφαίνομ᾽ ἔμ᾽ αὔται· ἀλλὰ πᾶν τόλματον, ἐπεὶ †καὶ πένητα | Ben parmi a’ Numi ugual que’ che, sedentea te rincontro, di vicin t’ascoltadolce parlante e placido ridentedi volta in volta.Ciò dentro al petto mi conquise il core,com’io ti vidi; mi serrò la gola,né stupida omai può la lingua fuoresnodar parola.Sotto la gracil pelle a me cocenterapido serpe ardor; nulla più vedel’attonito occhio; un sufolar frequentel’orecchio fiede.Gelido stilla a me il sudor; le membratremano; e vien la faccia scoloritapiù che arid’erba; e presso a sfumar sembraspirito e vita. |

|  |  |
| --- | --- |
| **Traduzione n. 2***Le Odi di Anacreonte e di Saffo t*radotte da Bonaventura Viani, Pesaro, 1858 | **Traduzione n. 3***Vita e frammenti di Saffo di Mitilene.*Discorso e versione di Giuseppe Rustelli, professore di Letteratura Italiana e Storia nel Regio Istituto Tecnico di Bologna. Bologna, 1863. |
| **A Faone**De’ Numi al par beatoparmi colui che assisoa te, Faon, dallatosi specchia a tuo bel riso,e di tua lingua snellaascolta la favella.In estasi rapitail cor mi balza in seno;farnetica, smarrita la voce a me vien menoin quel medesmo istantech’io veggo il tuo sembiante.Scorrer allor mi sentoentro le vene un foco, e tale io n’ho tormentoch’io non ritrovo loco:m’assorda un tintinnio,né più parlar poss’io.Squallida nebbia scendesull’occhio in pria giocondo,vertigine mi prende, e par che roti il mondo:tutto m’inonda il coreun gelido sudore.Al tremito funesto,onde la vita è presa,smorta, com’erba, io resto:e l’alma in due sospesanon sa ben dir, se priva io sia di vita, o viva. | All’amataDonna, beato, uguale parmi a un Dio quel mortale che ti siede di fronte, e, a te ristretto soavemente favellar ti sente, sorridere ti mira amabilmente.Com’io ti vidi, in petto attonito, distretto sentìmi il cor; com’io ti vidi, spenta mancò la voce nella gola; ratto la lingua a me fiaccavasi, e di trattoserpeggiando una fiamma sottile, i membri infiamma; fugge dagli occhi la veduta; ingombra  le orecchie uno zufolìo; ghiaccio un sudore discorre, e tutta m’occupa un tremore: per ch’io com’erba imbianco, e per poco io non manco, e fuor di vita appajo. Or ogni ardita opra tentar vogl’io, poi che mendica … |